

# E11 - An Unexpected Curtain-Raiser

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:05] (Flashback) Y. Masachika**

Look, Mother! I got a perfect score!

**[00:10] (Flashback) Yumi**

You did great. That's very impressive.

**[00:30] Y. Masachika**

*Oh...*

**[00:32] Y. Masachika**

*So that's not enough to satisfy her.*

**[00:36] Y. Masachika**

*I need to really excel if I want to make Mother truly happy.*

**[00:45] (Flashback) Yumi**

Stop it!

**[00:50] (Flashback) Yumi**

Please, just stop.

**[00:59] Masachika**

I dredged up some bad memories...

**[01:02] Masachika**

Okay, yeah, this is not good.

**[01:06] Masachika**

I've caught a cold.

**SIGN** Sometimes

**SIGN** in Russian

**SIGN** Hides Her

**SIGN** Feelings

**SIGN** Alya Sometimes Hides

Her Feelings in Russian

**SIGN** Episode 11

**SIGN** An Unexpected Curtain-Raiser

**[02:42] Masachika**

Yes?

**[02:45] Masachika**

Huh?

**[02:46] Masachika**

Alya? U-Uh...

**[02:49] Masachika**

Did Yuki tell you?

**[02:51] Alya**

Yes. She asked me to bring you  
some medicine since you'd caught a cold.

**[02:56] Masachika**

Oh, yeah?

**[02:58] Masachika**

*That punk! Give me a little notice!*

**[03:02] Alya**

May I come in for a bit?

**[03:04] Masachika**

Huh? You don't have to.  
Just the medicine is fine.

**[03:09] Alya**

Yuki-san asked me to nurse you, okay?

**[03:14] Masachika**

*Don't drag innocent strangers into your  
otaku fantasies, sister of mine.*

**SIGN** Well, that's not true.

**[03:20] Masachika**

*It was a false accusation, sorry.*

**[03:24] Alya**

Pardon me.

**[03:27] Alya**

Oh?

**[03:28] Masachika**

No need to be so wary.

**[03:30] Alya**

I-It's not like I'm nervous.

**[03:33] Alya**

It's just... This is all very new.

**SIGN** And it smells of boy in here.

**[03:41] Masachika**

*That's not the kind of thing  
you want to say in a whisper!*

**[03:43] Alya**

Anyway, so...

**[03:45] Alya**

What would you like? Porridge or borscht?

**[03:48] Masachika**

What's with the selection?

**[03:50] Alya**

Hey, borscht is really good for you.

**[03:53] Alya**

The veggies are boiled until tender,  
so it goes down smoothly even when you're sick.

**[03:57] Masachika**

Okay, okay. I'll have the borscht, then.

**[04:01] Alya**

Got it. Give me around four hours.

**[04:04] Masachika**

Nope, not waiting that long.

**[04:06] Alya**

Using a pressure cooker would speed things up, but that's blasphemy.

**[04:11] Masachika**

Regular old porridge it is, then.

**[04:13] Alya**

Very well. Let me use your kitchen.

**[04:17] Alya**

Let's see... If I use pre-cooked rice...

**SIGN** Search recipes

**SIGN** Egg Porridge w/ Chicken Stock (using pre-cooked rice)

**SIGN** Requires around 12 minutes. Approximately 230kcal (one portion).

**[04:21] Alya**

Oh, I have to heat it in the microwave, huh?

**[04:28] Alya**

*He's using it.*

**[04:32] Alya**

Oh, uh, where was I?

**[04:40] Alya**

Kuze-kun, your porridge is ready.

**[04:44] Masachika**

Whoa...

**[04:47] Masachika**

My deepest thanks for gracing me with the apron look!

**[04:49] Alya**

I see you're doing better than I thought.

**[04:52] Alya**

Think you can eat?

**[04:53] Masachika**

Probably.

**[04:55] Alya**

Here.

**[04:56] Masachika**

Thanks.

**[05:00] Masachika**

This is yummy.

**[05:02] Alya**

Yeah?

**[05:06] Alya**

Um...

**[05:07] Alya**

Where are your parents?

**[05:10] Masachika**

Dad's at work. No mom.

**[05:13] Masachika**

Oh, we're a single-father home.

**[05:16] Alya**

Oh, is that so...

**[05:20] Masachika**

Thank you. That was great.

**[05:23] Alya**

No problem. Did you take your medicine?

**[05:25] Masachika**

Yeah.

**[05:27] Masachika**

I'm gonna go back to sleep.

Feel free to leave whenever.

**[05:30] Alya**

It's fine. I'll be studying in the living room.

**[05:33] Masachika**

Uh, you don't have to...

**[05:36] Alya**

You're sick. Worry about yourself first.

**[05:40] Masachika**

Yes, ma'am.

**[05:51] Masachika**

Damn, talk about oversleeping.

**[05:53] Masachika**

*Alya must've left by now, surely.*

**[06:02] Alya**

Should you be up and about, Kuze-kun?

**[06:05] Ayano**

How are you feeling, Masachika-sama?

**[06:08] Ayano**

Go ahead and lean on me.

**[06:10] Masachika**

H-Hey!

**[06:11] Masachika**

This looks like I'm pulling  
my maid into my arms!

**[06:15] Masachika**

Gotta be careful in this day and age.

I might get canceled.

**[06:19] Alya**

What are you talking about?

**[06:21] Alya**

Anyway, get away from him, Kimishima-san.

**[06:24] Ayano**

I will not. This is part of a maid's duties.

**[06:27] Alya**

But you're Yuki-san's maid, not Kuze-kun's.

**[06:33] Ayano**

Yuki-sama ordered me  
to look after Masachika-sama.

**[06:38] Ayano**

As such, this falls under my duties.

**[06:42] Ayano**

You can let me take over from here.

**[06:45] Ayano**

It's getting quite late. Go home, Alisa-sama.

**[06:49] Masachika**

*Hey! Phrasing!*

**[06:52] Ayano**

Besides, shouldn't you be  
preparing for tomorrow?

**[06:57] Masachika**

Huh? What's tomorrow?

**[07:00] Alya**

Nothing. Just school.

**[07:03] Alya**

I'll be on my way.

**[07:07] Alya**

Take care of Kuze-kun, please.

**[07:11] Ayano**

Of course. You can count on me.

**[07:13] Alya**

See you, Kuze-kun.

**[07:16] Masachika**

Yeah, see you.

**[07:25] Ayano**

Alisa-sama made borscht for you.

**[07:28] Masachika**

Right.

**[07:29] Ayano**

Here you are.

**[07:30] Masachika**

Thanks.

**[07:32] Masachika**

Let's dig in.

**[07:40] Masachika**

This is great!

**[07:45] Masachika**

Whew. That was amazing.

**[07:48] Ayano**

Your medicine, Masachika-sama.

**[07:50] Masachika**

Oh, thank you.

**[07:53] Masachika**

Eating's made me sleepy again.

**[07:56] Ayano**

Will you be bathing tonight?

**[07:59] Masachika**

Hmm? I think I'll pass.

**[08:02] Ayano**

Allow me to wipe you down, then.

**[08:05] Masachika**

Yeah, no.

**[08:07] Ayano**

Don't worry. I'll use a blindfold.

**[08:10] Masachika**

How are you going to  
wipe me down blindfolded?

**[08:12] Masachika**

It's fine. Let me just go back to sleep.

**[08:16] Ayano**

I'll sleep next to you, then.

**[08:18] Masachika**

Chill!

**[08:19] Ayano**

At least let me sing you a lullaby.

**[08:21] Masachika**

No need for that!

**[08:25] Ayano**

*Stare.*

***SIGN*** Stare...

**[08:27] Masachika**

Ayano?

**[08:28] Ayano**

Yes? How can I help?

**[08:29] Masachika**

Go back to Yuki's and call it a night.  
That's an order.

**[08:33] Ayano**

Understood.

**[08:35] Ayano**

Good night.

**[08:38] Masachika**

Yeah.

**[08:43] Masachika**

I should've played that card right away.

**[08:52] Masachika**

Morning.

**[08:53] Ayano**

Good morning, Masachika-sama.

**[08:57] Masachika**

Seriously? I super overslept again!

**[09:00] Masachika**

You skipped school for me?

**[09:02] Ayano**

Your health matters far more  
than some flimsy report card.

**[09:07] Ayano**

How are you feeling?

**[09:10] Masachika**

A lot better.

**[09:11] Ayano**

Glad to hear it.

**[09:13] Ayano**

I'll prepare lunch right away.

**[09:15] Masachika**

Thanks. That'd be great.

**[09:20] Masachika**

Thank you for the food.

**[09:22] Ayano**

Your appetite is back.

**[09:25] Ayano**

However, you should  
take it easy today, just in case.

**[09:29] Masachika**

Oh, well...

**[09:31] Masachika**

School's done for the day, anyway.

**[09:33] Ayano**

Your medicine, Masachika-sama.

**[09:35] Masachika**

Yeah.

**[09:36] Masachika**

Thank... you?

**[09:39] Masachika**

*Hmm? Something's bothering me. What is it?*

**[09:43] Ayano**

Is something the matter?

**[09:48] Masachika**

Ayano, let me see this medicine's package.

**[09:52] Masachika**

Ayano?

**[09:55] Ayano**

Understood.

**[09:59] Masachika**

This drug contains shit that'd  
make me sleepy, doesn't it?

**[10:03] Ayano**

So it would seem.

**[10:05] Masachika**

Why didn't you warn me if you knew?

**[10:10] Ayano**

I apologize.

**[10:12] Ayano**

I've committed a grave error  
in offering you incompatible medicine.

**[10:16] Ayano**

You may discipline me in any way you see fit.

**[10:19] Masachika**

Was it Yuki who told Alya to get me this?

**[10:26] Masachika**

I'm going to school.

**[10:28] Ayano**

You should stay home.

**[10:31] Masachika**

I'll be fine.

**[10:32] Ayano**

However, I must say...

**[10:34] Masachika**

What is it?

**[10:35] Ayano**

I believe it is too late.

**[10:39] Masachika**

What?

**[10:44] Boy 1**

Our queen really is amazing.

**[10:47] Boy 2**

Yeah. Lady Alya did what she could,

**[10:49] Boy 2**

but she's a cut above.

**[10:52] Masachika**

*Dammit! I was too complacent!*

**[10:54] Masachika**

*I assumed she wouldn't try anything  
until the closing ceremony.*

**[10:58] Masachika**

*I didn't expect her to make her move now!*

**[11:05] Masachika**

Alya.

**[11:07] Alya**

Kuze-kun...

**[11:10] Masachika**

What happened?

**[11:13] Alya**

I'm sorry.

**[11:15] Alya**

I messed it all up.

**[11:18] Alya**

I've wasted all your help.

**[11:21] Alya**

I...

**[11:24] Alya**

It started yesterday morning.

Yuki-san asked to talk to me.

**SIGN** Student Council Office

**[11:30] (Flashback) Alya**

Kuze-kun's down with a cold?

**[11:32] (Flashback) Yuki**

Yes. Normally, I'd be the one

to go check on him,

**[11:37] (Flashback) Yuki**

but I have something else to take care of.

**[11:39] (Flashback) Alya**

Oh... Okay, I'll go.

**[11:41] (Flashback) Yuki**

You will?

**[11:43] (Flashback) Yuki**

In that case, here's the cold

medicine he always takes

**[11:47] (Flashback) Yuki**

and his address.

**[11:48] (Flashback) Yuki**

If you would, please.

**[11:50] (Flashback) Alya**

Got it. I'll drop by after school.

**[11:53] (Flashback) Yuki**

There is one other thing I wanted to discuss.

**[11:57] (Flashback) Alya**

What?

**[11:58] (Flashback) Yuki**

Would you mind making a guest appearance

on the lunchtime PA broadcast tomorrow?

**[12:04] (Flashback) Alya**

Huh?

**[12:05] (Flashback) Yuki**

I was thinking of covering

the recent student congress tomorrow.

**[12:09] (Flashback) Alya**

Tomorrow...?

**[12:10] (Flashback) Yuki**

Yes. It's a good opportunity to really drive home your victory in the debate, no?

**[12:17] (Flashback) Alya**

I'm sorry, but I have no intention of bringing that topic back up again.

**[12:22] (Flashback) Yuki**

Oh, is that so?

**[12:25] (Flashback) Yuki**

Then...

**[12:25] (Flashback) Yuki**

Forget that part, then!  
Would you please appear anyway?

**[12:30] (Flashback) Alya**

Huh?

**[12:31] (Flashback) Yuki**

We can make our final progress report for the first term!

**[12:34] (Flashback) Yuki**

How does that sound?

**[12:36] (Flashback) Alya**

O-Okay, that's more acceptable.

**[12:39] (Flashback) Yuki**

Yes! Thank you so much!

**[12:44] (Flashback) Yuki**

You two are truly set on not taking advantage of that student congress victory, huh?

**[12:51] (Flashback) Alya**

You figured it out?

**[12:54] (Flashback) Yuki**

How could I not? I heard the recent rumors about Nonoa-san's cheating.

**[13:00] (Flashback) Yuki**

Just the fact that you're letting it spread tells the whole story.

**[13:05] (Flashback) Yuki**

Dearie me.

**[13:06] (Flashback) Yuki**

Awfully laid-back, aren't you, Alisa-san?

**[13:10] (Flashback) Yuki**

Are you even trying to beat me?

**[13:13] (Flashback) Alya**

What...?

**[13:22] (Flashback) Yuki**

Do you not sense any danger at all in waltzing into my territory?

**[13:27] (Flashback) Yuki**

I must say, you're sorely lacking  
in survival instincts.

**[13:30] (Flashback) Yuki**

You're such a sitting duck

**[13:34] (Flashback) Yuki**

that I just had to give you a warning.

**[13:37] (Flashback) Alya**

There's more to the guest appearance?

**[13:40] (Flashback) Yuki**

You finally caught on?

**[13:42] (Flashback) Yuki**

It's happening right when Masachika-kun's  
out sick. You should be more wary.

**[13:47] (Flashback) Alya**

You're trying to take advantage?

**[13:49] (Flashback) Yuki**

Indeed. I wish to use this opportunity  
to crash your stock as much as possible.

**[13:54] (Flashback) Alya**

You think you can toy with me  
as you please as long as I'm alone?

**[14:00] (Flashback) Alya**

You belittle me far too much.

**[14:03] (Flashback) Yuki**

Oh, feel free to run to  
Masachika-kun for help.

**[14:08] (Flashback) Alya**

No need. I will not be a burden to him.

**[14:14] (Flashback) Yuki**

Really, now?

**[14:16] (Flashback) Yuki**

Let me see what our ice princess  
can do tomorrow, then.

**[14:22] (Flashback) Alya**

I will not be beaten.

**[14:25] Alya**

I prepared for it as best I could, of course.

**[14:29] Alya**

But then, after school ended today...

**[14:32] (Flashback) Yuki**

I'm terribly sorry, Alya-san!

**[14:35] (Flashback) Alya**

What exactly are you apologizing for?

**[14:38] (Flashback) Yuki**

I'm apologizing for the attitude  
I took with you yesterday.

**[14:43] (Flashback) Yuki**

I felt terrible about scheming  
against a dear friend like this.

**[14:51] (Flashback) Yuki**

So I took an overly aggressive stance  
in order to force myself to go all-in.

**[14:56] (Flashback) Yuki**

I'm fully aware of how  
self-serving this may sound,

**[15:00] (Flashback) Yuki**

but I do not wish  
to sour our friendship, Alya-san!

**[15:06] (Flashback) Alya**

I-It's fine. Raise your head.

**[15:10] (Flashback) Yuki**

May I take that to mean  
that you accept my apology?

**[15:14] (Flashback) Alya**

Y-Yeah. It just goes to show  
how serious you were.

**[15:19] (Flashback) Yuki**

Thank you so much. I'm so glad to hear that.

**[15:25] (Flashback) Yuki**

This may sound like an excuse,

**[15:28] (Flashback) Yuki**

but there's a reason why I must  
become president no matter what.

**[15:33] (Flashback) Alya**

What reason?

**[15:35] (Flashback) Yuki**

I used to have an older brother.

**[15:39] (Flashback) Yuki**

He was far more talented than I could ever be,

**[15:43] (Flashback) Yuki**

and our parents and grandfather  
expected great things from him.

**[15:47] (Flashback) Yuki**

They were certain that he would take  
the Suou name to greater heights.

**[15:52] (Flashback) Yuki**

But one day, he was gone.

**[15:55] (Flashback) Yuki**

I must live up to my family's hopes  
in my brother's place.

**[16:02] (Flashback) Yuki**

It is my duty to finish what he started.

**[16:07] (Flashback) Yuki**

Ah.

**[16:08] (Flashback) Yuki**

It's almost time.

**[16:10] (Flashback) Yuki**

Are you ready?

**[16:12] (Flashback) Alya**

I am...

**[16:15] (Flashback) Yuki**

But, before that, how about you?

**[16:18] (Flashback) Alya**

Huh?

**[16:19] (Flashback) Yuki**

Why do you want to be  
student council president?

**[16:25] (Flashback) Alya**

Uh... well...

**[16:27] (Flashback) Yuki**

It's time. Let's begin.

**[16:32] (Flashback) Yuki**

Good afternoon, everyone.

**[16:34] (Flashback) Yuki**

This is Suou Yuki,  
student council spokesperson,

**[16:37] (Flashback) Yuki**

here to bring you another progress  
report on the student council's activities.

**[16:41] (Flashback) Yuki**

We have a very special  
guest joining us today.

**[16:48] (Flashback) Alya**

Kujo Alisa here.

The student council treasurer...

**[16:51] (Flashback) Alya**

Er, it's my pleasure to be here today.

**[16:55] (Flashback) Yuki**

First-time nerves, I suppose?

**[17:00] Alya**

It was the same after that. I was a total mess.

**[17:04] Masachika**

*Yeesh, that's devious.*

**[17:06] Masachika**

*She acted like the bad guy to fire Alya up,*

**[17:10] Masachika**

*only to bring out the sob story  
before going live.*

**[17:12] Masachika**

*"I'm carrying the hopes of my entire family*

*on my shoulders. How about you?"*

**[17:18] Alya**

I'm so mad at myself.

**[17:20] Alya**

I was so easily shaken,  
and I couldn't recover...

**[17:28] Masachika**

Stop right there.

**[17:29] Masachika**

Your thoughts are spiraling in a bad direction.

**[17:32] Alya**

What do you mean?

**[17:34] Masachika**

I'm saying you're playing into Yuki's hands.

**[17:37] Masachika**

Her goal wasn't to take the lead  
using today's broadcast.

**[17:41] Masachika**

Just think about it.  
We only had school in the AM today.

**[17:44] Masachika**

There weren't many students  
remaining in school.

**[17:47] Masachika**

If she wanted to assert her dominance,  
there were better times to do it.

**[17:52] Alya**

You mean she was simply laying  
the groundwork for the closing ceremony?

**[17:57] Masachika**

Precisely.

**[17:59] Masachika**

She just wanted to throw you off your game.

**[18:02] Masachika**

I bet she was hoping to  
leave you down in the dumps.

**[18:07] Masachika**

And here you are, mad at yourself.

**[18:14] Alya**

Okay, I get it. Thank you.

**[18:18] Alya**

Why are you smiling?

**[18:20] Masachika**

Hmm?

**[18:23] Masachika**

*Wow, I am, huh?*

**[18:27] Masachika**

Nah, just thinking she got us good.

**[18:31] Masachika**

I don't really know why,  
but this is giving me goosebumps.

**SIGN** That look suits you too... I like it.

**[18:46] Alya**

I didn't have an answer.

**[18:47] Masachika**

To what?

**[18:48] Alya**

I couldn't answer her when she  
asked me why I wanted to be president.

**[18:55] Alya**

She's going into the election  
to win it for her family,

**[19:01] Alya**

but I'm only doing this for myself.

**[19:05] Alya**

And I couldn't bring myself to tell her that.

**[19:10] Alya**

I'm ashamed of myself for wavering.

**[19:13] Alya**

I hate that I couldn't answer her  
with my head held high!

**[19:19] Masachika**

Chin up, Alya!

**[19:23] Masachika**

Your motivations aren't  
as noble as Yuki's? So what?

**[19:27] Masachika**

Remember what I said before?

**[19:29] Masachika**

You're a perfectly  
captivating person as you are.

**[19:33] Masachika**

I know fully well how driven

**[19:36] Masachika**

and how earnest and hardworking you are.

**[19:40] Masachika**

So...

**[19:42] Masachika**

Keep your chin up. You're fine.

**[19:44] Masachika**

Your charms do not pale in comparison  
to Yuki's in any way whatsoever.

**[19:49] Masachika**

I promise you that.

**[19:55] Alya**

That sounded almost like you were  
professing your love to me.

**[19:57] Masachika**

Shut it! I'm never doing  
that again, seriously!

**[20:01] Masachika**

Sheesh, I feel so hot!

**[20:03] Masachika**

My fever's coming back!

**[20:06] Alya**

Thank you. You helped me  
regain my confidence.

**[20:11] Masachika**

Yeah? That's good.

**[20:13] Alya**

You're right. There's no point  
comparing myself to her.

**[20:17] Masachika**

Yep.

**[20:18] Alya**

Even if Yuki-san's carrying on  
her dead brother's spirit...

**[20:25] Masachika**

*Hey, sister of mine!*  
*You made her think I'm dead!*

**[20:30] Masachika**

L-Listen, Alya...

**[20:33] Nonoa**

Heya.

**[20:35] Nonoa**

Wait, didn't you take the day off?

**[20:38] Sayaka**

Excuse me.

**[20:39] Masachika**

Oh, I just got here.

**[20:41] Nonoa**

Yeah?

**[20:43] Sayaka**

Close your legs, Nonoa.

**[20:46] Nonoa**

What's the big deal?  
Not like anyone else is here.

**[20:50] Masachika**

So, what do you want?

**[20:53] Sayaka**

I know this is belated, but Kuze-san, Kujo-san...

**[20:57] Sayaka**

I apologize for my actions  
and my appalling behavior.

**[21:01] Sayaka**

I'm truly sorry.

**[21:04] Nonoa**

My bad, too. I should've stopped her.

**[21:09] Nonoa**

Might be too late for that,  
but could you please forgive us?

**[21:12] Masachika**

That's for Alya to decide.

**[21:15] Alya**

All I wanted was an apology  
for those insulting remarks.

**[21:19] Alya**

As for you, Miyamae-san,  
you didn't even do anything to apologize for.

**[21:23] Nonoa**

Uh, I think using plants  
definitely merits an apology.

**[21:28] Sayaka**

Did you not bring up the congress  
on the broadcast to protect my reputation?

**[21:34] Alya**

I didn't want to declare myself victorious  
when I didn't defeat you in debate.

**[21:41] Sayaka**

I see. You're very prideful.

**[21:45] Sayaka**

But so am I.

**[21:48] Masachika**

Hold it, Taniyama. What are you thinking?

**[21:52] Sayaka**

Facts are facts, my reputation be damned.

**[21:57] Masachika**

So, what? You're gonna  
go declare your own defeat?

**[22:01] Masachika**

With a PA broadcast?

No, at the closing ceremony?

**[22:05] Masachika**

Sorry, but as student council officers,  
we can't let you run wild at the ceremony.

**[22:11] Masachika**

If you want to repay Alya's goodwill in kind,  
could you do it another way?

**[22:17] Sayaka**

What do you suggest?

**[22:21] Sayaka**

Are you serious?

**[22:22] Masachika**

Yeah.

**[22:23] Sayaka**

I'm not backing you two or anything.

**[22:27] Sayaka**

I still think you should go back  
to Suou-san's team.

**[22:31] Masachika**

Yeah?

**[22:33] Masachika**

But there's a reason I chose Alya.

**[22:35] Masachika**

And I bet you're starting to see it, no?

**[22:42] Sayaka**

Fine.

**[22:44] Nonoa**

No frickin' way!

**[22:48] Nonoa**

'Kay, count me in too.

**[22:50] Masachika**

Thanks. Looking forward to it.

**[22:54] Masachika**

See, Alya? This is what you do.

**[22:56] Masachika**

Now we can beat them.

**[22:58] Alya**

Huh? Beat them?

I thought we were aiming for a draw?

**[23:02] Masachika**

Nah, screw that.

**[23:04] Masachika**

They fired the first shot.

**[23:07] Masachika**

So now we gotta destroy them.

---

Revision #1

Created 2025-04-02 21:09:13 UTC by whimsee

Updated 2025-04-02 21:09:13 UTC by whimsee